

## СИНТАКСИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ НІМЕЦЬКИХ ПРИСЛІВ'ІВ

Даниленко О. С.

старший викладач

Маріупольського державного університету

Прислів'я (в іншій термінології паремії), давно привертають увагу дослідників не тільки як об'єкт фольклорного або лінгвістичного аналізу, але і як джерело для дослідження народного світогляду і вельми цікавий феномен логічного порядку.

На думку дослідників, паремії відносяться до мовних одиниць, які мають план вираження (форму) і план змісту (значення) [4; 5; 7].

На тлі бурхливого розвитку символічної логіки, генералізації структуралістичної парадигми досліджень в мовознавстві і загальної математизації гуманітарних дисциплін значно зріс інтерес, зокрема, до структуральних аспектів паремій. Так, специфіка форми самих прислів'їв вражає своєю простотою, симетричністю, «формулоутворюваністю» *Geschäft ist Geschäft* ( $A=B$ ); *Der Hunger ist niemals Freund* ( $A \neq B$ ); *Das Hemd ist mir näher als der Rock* ( $A > B$ ). Такі «синтаксичні формули» дуже продуктивно повторюються в інтернаціональному матеріалі [4, с. 1].

Не слід забувати фундаментальні праці А. Д. Райхштейна, М. Д. Степанової, І. І. Чернишової у вивченні синтаксичних рис німецьких паремій.

До синтаксичних властивостей прислів'їв відносяться ознака структури, яка пов'язана зі структурною організованістю у вигляді різного типу речень, і ознака форми, що включає такі особливості паремій, як стислість, лаконічність і ритмічність. Паремії є одним із засобів формування і повідомлення певної думки, вони виконують комунікативну функцію, їм властиві такі ознаки речень, як смислова, структурна, граматична і інтонаційна завершеність, синтаксична предикативність і комунікативна задача [5].

На думку І. Н. Філіппової, пізнавальна функція мови полягає у встановленні відносин висловлюваного в реченні до об'єктивної дійсності. На синтаксичному рівні предикація речень є граматично оформлена конструкція, а не комунікативна одиниця. Зв'язок синтаксичного і актуального рівня предикації дає право вважати

речення комунікативною одиницею. Єдність пізнавальної та комунікативної функції мови проявляється також і в прислів'ях. Однак комунікативна функція паремій переважає над законами синтаксичного ладу (німецького речення, зокрема) [7].

У структурному відношенні німецькі паремії можуть бути оповідальними і спонукальними, повними і неповними, простими і складними, двоскладними і односкладними, складнопідрядними і складносурядними, безсполучниковими тощо.

Так, наприклад, в пареміях у вигляді повного, закінченого речення своє формальне вираження отримують всі члени. СENS і розуміння повних речень-паремій не залежать від контекстної і мовної ситуацій. Значення німецької паремії *Jeder Mensch hat seine Fehler* можна вивести і без контексту [1, с. 177]. Синтаксична організація прислів'я цього типу відповідає нормам німецької літературної мови.

Незважаючи на те, що в неповних пареміях-реченнях пропущений один або кілька його членів, вони не потребують «відновлення» відсутніх слів. Такі речення називаються еліптичними, в них неповним, незакінченим є не смисловий обсяг, а граматичний склад.

У прислів'ях, виражених простим реченням з однорідними присудками *Der Fuchs ändert den Balg und bleibt ein Schalk*, ускладнення синтаксичного ладу речення призводить до ускладнення його комунікативної організації. У таких прислів'ях присутнє координативне ускладнення реми, однак в цілому комунікативна структура залишається нейтральною.

У прислів'ї складносурядного ладу без предикативних відмінних рис *Das Alter wägt, die Jugend wagt* тематичні компоненти відзначені прогресивністю з підвищенням основного тону і прискоренням темпу. При цьому рема першої комунікативної єдності характеризується інтонацією незавершеності з різким підйомом тону, рема другої єдності – інтонацією завершеності з падінням тону.

Більш складну структуру створює прислів'я у формі складносурядного речення без комунікативно надлишкового дієслова у другій частині *Leihen macht Freundschaft, Mahnen Feindschaft*. На відміну від складносурядних конструцій без особливостей

в плані предикації, комунікативні єдності даного типу прислів'їв виявляються взаємопов'язаними.

З точки зору граматичної будови, прислів'я, відповідні складно-підрядним реченням, демонструють єдність взаємозалежних головної і підрядної синтаксичних складових. Щодо актуального членування, то головне і підрядне речення виражають одне комунікативне ціле, розташовуючись на різних рівнях його структури *Wer aushält, bleibt Sieger*. Складне оформлення актуального членування в прислів'ях даного типу маркують темпоральний компонент і мелодика.

До ознак паремій як речень відноситься також предикативність. Вона, за словами В. Н. Телії, «співвідносить цілим комплексом формальних синтаксичних засобів, що повідомляються в паремії, сенс з тим чи іншим тимчасовим планом дійсності» [6]. Категорія предикативності не є узуально закріпленою та не відтворюється автоматично [3].

Завдяки своїй предикативності прислів'я виконують комунікативну задачу, тип якої залежить від ситуації спілкування, контексту і виражаються в паремії інтонацією і порядком слів [7, с. 395]. Тут мова йде про актуальне членування або темо-ремені відносини всередині паремії, які застосовуються для вираження даного, того, що є *Lass den Trunk dem Manne* і нового, того, що затверджується, що потрібно виконувати, робити, як слід діяти *aber nicht der Verstand in der Kanne*. Цьому сприяє такий граматичний засіб вираження предикативного як наказовий спосіб [5].

Слід зазначити, що ознака структури як синтаксична властивість паремій пов'язана з їх функціонуванням у вигляді речень і володінням такими характеристиками речення, як смислова, структурна, граматична і інтонаційна завершеність, синтаксична предикативність і комунікативна задача.

---

### Список використаних джерел:

1. Байер Х., Байер А. *Немецкие пословицы и поговорки*: сборник. Москва: Высшая школа, 1989. 392 с.
2. Бинович Л. Э., Гришин Н. Н. *Немецко-русский фразеологический словарь* / под ред. д-ра Маличе-Клаппенбах, К. Агрикола. 2-е изд., испр. и доп. Москва: Рус. яз., 1975. 665 с.

3. Бондаренко А. В. Грамматическое значение и смысл. Ленинград: Наука, 1978. 176 с.
  4. Крикман А. 1001 вопрос по поводу логической структуры пословиц. URL: <http://www.ruthenia.ru/folklore/krikmann1.pdf> (дата звернення: 23.03.2020)
  5. Серегина М. А. Паремия и план ее выражения: признак структуры URL: [http://www.rusnauka.com/12\\_ENXXI\\_2010/Philologia/65150.doc.htm](http://www.rusnauka.com/12_ENXXI_2010/Philologia/65150.doc.htm) (дата звернення: 23.03.2020)
  6. Телия В. Н. Русская фразеология: Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. Москва: Яз. рус. культуры, 1996. 284 с.
  7. Филиппова И. Н. Формально-грамматическое и актуальное членение пословиц: на материале немецкого языка : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04. Москва, 2001. 215 с.
  8. Шведова Н. Ю. Предложение. Лингвистический энциклопедический словарь / гл.ред. В. Н. Ярцева. Москва: Советская энциклопедия, 1990. С. 395–396.
- 

## **КОНКУРЕНЦІЯ ТЕРМІНОСПОЛУК І КОМПЗИТИВ У ФАХОВІЙ МОВІ ПРАВА**

*Дерябіна А. А.*

*аспірант*

*Чернівецького національного університету  
імені Юрія Федьковича*

Мова права – це цілісна комунікативно-галузева підсистема літературної мови з певним набором лінгвостилістичних і структурно-жанрових ознак, зумовлених специфікою правової сфери та комунікативно-професійними потребами в ній [1, с. 24]. Як надзвичайно важлива й соціально значуща сфера мовної комунікації, що забезпечує нормативно-правове регулювання діяльності суспільства, мова права все більше привертає увагу вчених і практиків з різних галузей знань (мовознавців, правознавців, істориків, термінознавців, лексикографів, редакторів, експертів тощо). Як відомо, мова є джерелом влади (К. Ажеж, Р. М. Блакар,

МІЖНАРОДНИЙ ГУМАНІТАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

ФАКУЛЬТЕТ ЛІНГВІСТИКИ ТА ПЕРЕКЛАДУ

**АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ  
ФІЛОЛОГІЧНОЇ НАУКИ:  
СУЧАСНІ НАУКОВІ ДИСКУСІЇ**

МАТЕРІАЛИ  
ВСЕУКРАЇНСЬКОЇ НАУКОВО-ПРАКТИЧНОЇ  
КОНФЕРЕНЦІЇ

*27–28 березня 2020 р.*



Видавничий дім  
«Гельветика»  
2020

УДК 80(063)  
А43

## **ОРГАНІЗАЦІЙНИЙ КОМІТЕТ КОНФЕРЕНЦІЇ:**

### **Голова організаційного комітету:**

**Мізецька В.Я.** – доктор філологічних наук, професор, завідувач кафедри іноземних мов професійного спілкування МГУ.

### **Члени організаційного комітету:**

**Бардина Н.В.** – професор;  
**Зубов М.І.** – професор;  
**Морозова І.Б.** – професор;  
**Михайлюк Н.П.** – доцент;  
**Савчук А.В.** – доцент;  
**Старостіна О.В.** – доцент;  
**Таланова Л.Г.** – доцент;  
**Шкворченко Н.М.** – доцент.

**Актуальні проблеми філологічної науки: сучасні наукові дискусії:** матеріали Всеукраїнської науково-практичної конференції, м. Одеса, 27–28 березня 2020 року. – Одеса : Міжнародний гуманітарний університет, 2020. – 100 с.

ISBN 978-966-992-054-6

До збірника матеріалів конференції увійшли тези доповідей, які стали предметом обговорення учасників Всеукраїнської науково-практичної конференції «Актуальні проблеми філологічної науки: сучасні наукові дискусії», що відбулась у м. Одесі 27–28 березня 2020 року в Міжнародному гуманітарному університеті.

Матеріали конференції можуть становити інтерес для наукових працівників, викладачів, студентів вищих навчальних закладів, а також для всіх, хто цікавиться сучасним станом та перспективами розвитку філологічної науки.

УДК 80(063)

ISBN 978-966-992-054-6

© Факультет лінгвістики та перекладу  
МГУ, 2020

## ЗМІСТ

### НАПРЯМ 1. УКРАЇНСЬКА МОВА ТА ЛІТЕРАТУРА

Специфіка вираження обставини в українських прислів'ях і приказках

**Войтович К. О.** .....6

Ідентифікація способів словотворення в галицьких шкільних граматиках української мови (друга пол. XIX – поч. XX ст.)

**Горда О. М.** .....10

Українська письменниця чи ні? Наталена Королева – не українка за походженням, але – за покликанням та переконаннями

**Ковальчук Ю. А.**.....14

Засоби вираження емоцій у романі В. Шкляра «Тінь сови»

**Ковальчук М. С., Стрелець В. І.** .....18

Міфопоетони́ми як носії культурної інформації: лексико-мотиваційний аналіз

**Стецюра А. О.**.....22

### НАПРЯМ 2. ЛІТЕРАТУРА ЗАРУБІЖНИХ КРАЇН

Романтична течія в японській літературі: естетичне підґрунтя і представники

**Вознюк Г. А.**.....27

Образи романа Новалиса «Генрих фон Офтердинген»

**Кожухова Г. О.** .....32

Стилістичні особливості Хайку Рьокана

**Трушак В. І.** .....36

### НАПРЯМ 3. РОМАНСЬКІ, ГЕРМАНСЬКІ ТА ІНШІ МОВИ

Особливості функціонування синонімів, утворених шляхом перестановки компонентів, у японській мові (на прикладі 降下 та 下降)

**Букрієнко А. О.** .....39

Синтаксичні особливості німецьких прислів'їв

**Даниленко О. С.** .....43

Конкуренція терміносполук і композитів у фаховій мові права	
<b>Дерябіна А. А.</b> .....	<b>46</b>
Ономастичний простір історичної прози Павла Загребельного у розкритті ментальності українських жінок (за романом «Євпраксія»)	
<b>Дзинглюк О. С., Шевальє С. Б.</b> .....	<b>51</b>
Художній концепт <i>ЕГО</i> крізь призму соціокультурних моделей (на матеріалі текстів американської жіночої поезії XVII – XXI століть)	
<b>Ємець Н. О.</b> .....	<b>55</b>
Лінгвокогнітивні особливості актуалізації концепту <i>SPACE/ ПРОСТІР</i> в екфрастичному просторі есе Джона Бергера про Джованні Белліні	
<b>Луньова Т. В.</b> .....	<b>58</b>

#### **НАПРЯМ 4. ТЕОРІЯ ЛІТЕРАТУРИ**

Ідея та концепція останнього роману в контексті пізнього стилю Ое Кендзабуро	
<b>Дудар Я. О.</b> .....	<b>64</b>
Жанрова специфіка романів Кадзуо Ішігуро: теоретичний аспект	
<b>Жидецька К. О.</b> .....	<b>68</b>

#### **НАПРЯМ 5. ЗАГАЛЬНЕ МОВОЗНАВСТВО**

Фразовые глаголы в современном английском языке	
<b>Варламова А. А.</b> .....	<b>73</b>

#### **НАПРЯМ 6. ПОРІВНЯЛЬНО-ІСТОРИЧНЕ, ТИПОЛОГІЧНЕ МОВОЗНАВСТВО**

Актуалізація фрейму-сценарію етикетної ситуації «Вітання»	
<b>Дервянко Ю. М.</b> .....	<b>77</b>
Фреймова модель концепту <i>MAESTRO</i> в сучасній італійській мові	
<b>Сорочинська І. Р.</b> .....	<b>80</b>